



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS- LINGUA ESPANHOLA

FRANCICLEIDE DA SILVA FREITAS

**EL CONTENIDO CULTURAL EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA
APRENDIZAJE EN LAS CLASES DE ESPAÑOL: una propuesta
metodológica para desarrollar la competencia comunicativa en el 9º año de
la enseñanza fundamental II.**

CAMETÁ-PA
2018

FRANCICLEIDE DA SILVA FREITAS

EL CONTENIDO CULTURAL EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN LAS CLASES DE ESPAÑOL: una propuesta metodológica para desarrollar la competencia comunicativa en el 9º año de la enseñanza fundamental II.

Artigo apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem do Campus Universitário de Abaetetuba da Universidade Federal do Pará como requisito para obtenção do grau de Licenciada em Letras Língua Espanhola.

Orientadora: Prof^ª. Msc. Ana Paula do Nascimento Velásquez.

CAMETÁ-PA
2018

EL CONTENIDO CULTURAL EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN LAS CLASES DE ESPAÑOL: una propuesta metodológica para desarrollar la competencia comunicativa en el 9º año de la enseñanza fundamental II.

Francicleide da Silva Freitas¹
Ana Paula do Nascimento Velásquez²

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo presentar la importancia del componente cultural en las clases de español como lengua extranjera (E/LE), como forma de desarrollar la competencia comunicativa, la superación del racismo, de la xenofobia, en fin, la formación de ciudadanía. Percibimos durante la pasantía I, el poco uso del componente cultural en las clases y cuando este era utilizado se presentaba de forma aislada a la enseñanza de la lengua, eso nos motivó a hacer una investigación acerca de este elemento y sus contribuciones para la enseñanza del español. Para abordar sobre el componente cultural nos apoyamos en las ideas de Miquel y Sanz (1992), Melero Abadía (2000), Huelva (2015), Briz (2000), Perrenoud (2002), Almeida Filho (2013), y otros; para finalizar, nos desafiamos a sugerir una propuesta metodológica para el 9º año de la enseñanza fundamental de la escuela "São João Batista" utilizando el componente cultural fiestas. Al término de este trabajo concluimos que es posible mejorar la forma de trabajar el componente cultural en la práctica docente escolar. Los resultados obtenidos después de diversas reflexiones acerca del uso componente cultural en clases de español fue que hay muchas ventajas como por ejemplo el respeto a las diferencias, y muchos otros.

Palabras-clave: componente cultural; enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE); competencia comunicativa.

ABSTRACT

The present work aims to present the importance of the cultural component in Spanish as a foreign language (E / LE) classes, as a way to develop communicative competence, overcoming racism, xenophobia, in short, the formation of citizenship . We noticed during the internship I, the little use of the cultural component in the classes and when this was used it was presented in isolation to the teaching of the language, that motivated us to do an investigation about this element and its contributions for teaching the Spanish. To address the cultural component we rely on the ideas of Miquel and Sanz (1992), Melero Abadía (2000), Huelva (2015), Briz (2000), Perrenoud (2002), Almeida Filho (2013), and others; Finally, we challenge ourselves to suggest a methodological proposal for the 9th year of the fundamental teaching of the "São João Batista" school, using the cultural component of fiestas. At the end of this work we conclude that it is possible to improve the way of working the cultural component in the school teaching practice. The results obtained after various reflections about the cultural component use in Spanish classes was that there are many advantages such as respect for differences, and many others.

Keywords: cultural component; teaching-learning of Spanish as a foreign language (E / LE); communicative competence.

¹ Discente da Universidade Federal do Pará, Campus Universitário do Tocantins/Cametá, do curso de Letras-Espanhol, turma 2014. E-mail: francicleidefreitas@hotmail.com

² Professora da Universidade Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba/ Pará, da Faculdade de Ciências da Linguagem. E-mail: anapaulavelasquez@hotmail.com

1 INTRODUCCIÓN

La enseñanza de lengua extranjera en Brasil empezó a ser obligatoria en las escuelas con la aprobación de la Ley de Directrices y Bases de la Educación Nacional n° 9.394 de 20 de diciembre de 1996. A partir de esta fecha, las instituciones educacionales de enseñanza pública y particular pasaron a ofertar una lengua moderna a partir del 6° al 9° año.

En 2005, la Ley n° 11.161, de 05 de agosto, instituyó la obligatoriedad de la enseñanza del español. A partir de entonces, la lengua española pasó a ser obligatoria en la enseñanza media y facultativa en la enseñanza fundamental del 6° al 9° año. Esta ley, conocida como la ley del español, proporcionó el fortalecimiento de la enseñanza de esta lengua en todo el país. Entretanto, con la promulgación de la Ley 13.415/2017, de 16 de febrero, el inglés pasó a ser la lengua moderna que deberá ser ofertada en el currículo de la enseñanza fundamental y media.

En medio a esta nueva propuesta de currículo, vale resaltar que aunque el español pase a ser una asignatura optativa, es necesario comprender la importancia de aprender este idioma a lo largo de la historia, una vez que gran parte de nuestros vecinos la tienen como lengua oficial, se acrecienta aún que existe un acuerdo político y económico, el Mercado Común del Sur (MERCOSUR), que tiene como objetivo el intento de desarrollo regional y el compromiso de la enseñanza mutua del español y portugués que fue establecido en 1991.

Delante de lo expuesto, creemos que al posibilitar el conocimiento de la cultura de los países que hablan este idioma, puede ayudar a los estudiantes a percibir que hay elementos en la cultura que nos acerca o nos aleja, constituyendo una identidad latinoamericana, por medio de la unión de los pueblos que hacen parte de este continente.

Siendo así, no basta enseñar solamente los conocimientos lingüísticos, es preciso conocer la cultura de estos pueblos como forma de estrechar los lazos y posibilitar una comunicación efectiva. Una lengua extranjera se enseña de muchas formas por medio de métodos y enfoques que, a lo largo de la historia, fueron y están siendo construidos con el intuito de acercar a la realidad y necesidad de los alumnos, o sea, al contexto social en que ellos están inseridos.

Partiendo de esta concepción, partiremos de la concepción de cómo lengua y cultura son indisociables y de cómo estos elementos pueden colaborar con un aprendizaje significativo para el aprendiz de una lengua extranjera. Para tanto, es viable conceptuar el término cultura para que podamos direccionar a partir de qué punto de vista estamos hablando, así, en el primer momento haremos algunas consideraciones generales a cerca de la amplitud de este vocablo.

Enseguida, discutiremos sobre la relevancia de los contenidos culturales en la enseñanza-aprendizaje del español como forma de desarrollar la competencia comunicativa, y al mismo tiempo ampliar el conocimiento cultural del aprendiz, permitiendo al alumno el acceso al conocimiento de la cultura del otro.

Posteriormente, presentaremos una propuesta utilizando el contenido cultural para el 9º año de la enseñanza fundamental II de la escuela São João Batista; pues fue donde realizamos la pasantía I; la propuesta didáctica visa proponer clases más dinámicas y cercanas a la realidad de los estudiantes de Cametá, como forma de desarrollar la competencia comunicativa, conforme las directrices elaboradas por el gobierno brasileño que orienta por medio de los Parámetros Curriculares Nacionales (PCNs) de Lengua Extranjera los educadores a través de la dirección de algunos aspectos fundamentales concernientes a cada asignatura.

Los Parámetros Curriculares Nacionales orientan a los profesores que la enseñanza de lenguas extranjeras, además de enseñar el contenido programático, deben pensar cómo y para qué se enseña, de manera a posibilitar un aprendizaje socio interaccionista. Pues, la educación de lenguas está dejando de ser una simple asignatura escolar y pasando a ser una oportunidad de crecimiento individual, cultural e social.

Es significativo informar que los fenómenos culturales de una lengua son muy extensos en relación a la diversidad, principalmente del español, que como sabemos es una lengua hablada por más de veinte países, con características distintas y en muchos casos coexistiendo con otras lenguas en la comunidad.

Según Miquel y Sans (1992), el componente cultural corrobora no sólo con la motivación en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, así también con el desarrollo de las cuatro destrezas (hablar, escuchar, leer y escribir). Siendo así, este trabajo irá proporcionar a los estudiantes y profesores de español una posibilidad de mirar la cultura como un instrumento capaz de optimizar la competencia comunicativa, sobretodo del 9º año de la enseñanza fundamental, pues al nuestro ver los alumnos ya poseen vocabularios de la lengua y porque el tema fiestas hace parte de la cultura cametaense, sobre todo por ser el municipio conocido como el mejor carnaval del estado de Pará.

Los estudios sobre comunicación sociocultural adquieren especial relevancia en la enseñanza de lenguas, pues la lengua es reflejo y manifestación de una cultura, configura la identidad de una determinada comunidad, por eso, tratándose de E/LE es fundamental el impulso de una sensibilidad que facilite la comprensión de valores y formas de hacer, interactuar y abordar de forma general de una lengua.

Esperamos que este trabajo corrobore con la formación e información de alumnos y profesores de español, que sea provechoso y pueda contribuir en las prácticas del profesor de español, aprendiendo y mejorando la formación tanto como nosotros lo hemos aprendido al construir este trabajo.

2 LENGUA Y CULTURA COMO MEDIOS DE ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

En la actualidad, el español ha ganado un espacio relevante en todos los países; según el Instituto Cervantes “[...] es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos (con más de 472 millones) y el segundo idioma de comunicación internacional [...]” (2016, p. 5). Así, delante de estos datos percibimos la relevancia de aprender la lengua española, una vez que la misma está creciendo en escala internacional.

Pensando en orientar los profesionales de la educación brasileña, en nuestro caso de la enseñanza de lengua extranjera, fueron elaborados los Parámetros Curriculares Nacionales (PCNs), que tienen como objetivo normativizar algunos factores fundamentales de cada asignatura, su meta es garantizar que los alumnos disfruten de los conocimientos necesarios para el ejercicio de la ciudadanía, así, los PCNs sirven como guía para profesores, coordinadores y directores, que pueden adaptarlos a las peculiaridades locales.

Para empezar, conceptuamos el término cultura para que podamos comprender y seguir adelante con las reflexiones, pues, como sabemos, la cultura es un término muy complejo de aprender y de enseñar. Luego algunos autores como Miquel y Sanz (1992), Huelva (2005) y Melero Abadía (2000), lo definen a partir de diversas variables tales como: las características medio ambientales, climáticas, el entorno paisajístico, las festividades, las prácticas rituales, las creencias, las convenciones sociales, los tabúes, el nivel de desarrollo social, tecnológico, las relaciones sobre sexo, los hábitos diarios, los gestos, la religión y muchas otras variables.

En este trabajo partiremos del presupuesto de que cultura:

[...] no es algo estático, sino algo que ha sufrido alteraciones significativas a través del tiempo [...] el concepto de cultura es un concepto socialmente construido y, en particular, construido en el seno de las humanidades [...] (HUELVA, 2015, s.p.).

Así, hablar de cultura de los países hispanohablantes, es hablar de las manifestaciones culturales que son y están siendo construidas por los 21 países de habla española, que poseen características distintas, culturas múltiples, influenciadas por las más diferentes variables, en este sentido, la(s) cultura(s) están presentes y siendo construidas en el día a día de un pueblo, y

en el caso del español, está siendo creada y recreada por todos los países que tienen este idioma como lengua oficial.

Entre las muchas definiciones de cultura, consideraremos la que es defendida por Miquel y Sans (1992) que clasifican en tres grupos: la Cultura con mayúscula (general, universal, superficial), la cultura a seca (conocimiento común, para entender y actuar) y la Kultura con K (saber utilizar las expresiones propias de una comunidad en el cotidiano).

Aquí trabajaremos con la cultura a seca, como forma de hacer con que los alumnos no solo puedan conocer la lengua, más puedan también entender los pormenores de esta y al mismo tiempo saber comunicarse en los momentos de interacción con la lengua extranjera, en una determinada comunidad de hablantes. Según los autores, esta es basada en los contratos sociales establecidos entre los nativos de una lengua de forma a orientar en sus prácticas diarias, o sea, se refiere al conocimiento producido en el día a día que es capaz de establecer una comunicación efectiva entre los involucrados.

Igualmente, conforme afirma Melero Abadía (2000, p.117), “[...] la persona que aprende una lengua extranjera trae a clase, entre otras cosas, su propia cultura y el sistema de valores que ha ido acuñado a través de ella [...]”. El contacto con la cultura del otro por medio de las clases de español permite que el estudiante establezca paralelos positivos y negativos con la cultura brasileña, favoreciendo relaciones comunicativas con la otra nacionalidad, siempre evitándose hacer juzgamientos y perjuicios generales.

De esta forma, podemos percibir que el elemento cultural posee una infinidad de especificidades que precisan ser enseñadas y aprendidas en la escuela como forma de proporcionar un aprendizaje que posibilite la competencia comunicativa y el contacto más cercano del aprendiz con la lengua extranjera, de acuerdo con el PCN:

[...] todo encontro interacional é crucialmente marcado pelo mundo social que o envolve: pela instituição, pela cultura e pela história. Isso quer dizer que os eventos interacionais não ocorrem em um vácuo social. Ao contrário, ao se envolverem em uma interação tanto escrita quanto oral, as pessoas o fazem para agirem no mundo social em um determinado momento e espaço, em relação a quem se dirigem ou a quem se dirigiu a elas [...] (BRASIL, 1998, p.27).

Siendo así, el aprendizaje de una lengua extranjera contribuye para la percepción de la naturaleza del otro (extranjero), lleva también a la comprensión de cómo la lengua y cultura funcionan y al mismo tiempo permite al aprendiz comprender la propia lengua. Pensamos que la escuela tiene un papel importante a desempeñar en la formación ciudadana, de forma a ampliar los horizontes culturales de los alumnos.

Al estudiante de español al tener contacto con la cultura del otro en la pos-modernidad permitirá que se apropie de elementos socioculturales, pues entrando en otra cultura el educando va a enriquecer su propia realidad cultural, a medida que aprende a relativizar y percibir el mundo de otra manera, conocer las semejanzas y diferencias que marcan la identidad cultural de cada individuo.

3 LA IMPORTANCIA DEL COMPONENTE CULTURAL EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO FORMA DE DESARROLLAR LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

De acuerdo con el PCN, uno de los objetivos para la enseñanza de una lengua extranjera es conocer y valorar la pluralidad del patrimonio sociocultural brasileño y de otros pueblos y naciones. De esta forma, la enseñanza del español por medio del contenido cultural tiene la posibilidad de ayudar a aumentar la autopercepción del alumno como ser humano y como sujeto en una sociedad.

Conocer la complejidad de los países latinoamericanos y más específicamente de los países hispanoamericanos que tiene el español como lengua oficial puede despertar en el alumno un deseo de acercamiento con los países de esta habla, se acrecente aún que delante de un panorama cada vez más globalizado esta propuesta se torna posible como forma de crear y mantener una identidad latinoamericana.

A partir de lo que observamos y escuchamos por medio de los relatos socializados en la pasantía I, consideramos que las clases de español están lejos de tornarse un espacio donde las culturas de los países latinoamericanos son discutidas, estudiadas, reflexionadas, pues lengua y cultura son indisociables y deben ser trabajadas conjuntamente.

Según el PCN (1998, p.54), “[...] o ensino de uma língua estrangeira na escola tem um papel importante à medida que permite aos alunos entrar em contato com outras culturas, com modos diferentes de ver e interpretar a realidade [...]”. Siendo así, no basta solamente garantizar la enseñanza de una lengua extranjera, se hace necesario proporcionar condiciones para que eso se concrete, llevando en cuenta las especificidades de cada grupo (edad, sexo, clase social, lugar en que vive etc.).

El autor Almeida Filho (2013) reflexiona sobre la importancia de trabajar la lengua extranjera en una perspectiva comunicacional, donde profesores y alumnos son invitados a entrar en contacto con situaciones reales y auténticas de uso de la lengua. Para él:

[...] a aula de língua estrangeira como um todo pode possibilitar ao aluno não só a sistematização de um novo código linguístico que o ajudará a se conscientizar do seu próprio, mas também a chance de ocasionalmente se transportar para dentro de outros lugares, outras situações, e pessoas. Esses clarões culturais conseguem as vezes marcar nossa percepção e memória de maneira indelével e para sempre. (ALMEIDA FILHO, 2013, p.45).

En las palabras de Almeida Filho se puede notar que la enseñanza comunicativa basada en situaciones de un aprendizaje autónomo permite que el educando supere el “dominio” de sus formas y funcionamiento en cuanto sistema y puede al mismo tiempo interactuar con la cultura del otro como protagonista de su propio aprendizaje tornándose inolvidable los conocimientos adquiridos.

Siendo así:

[...] la “competencia comunicativa” implica el conocimiento no sólo del código lingüístico, sino también qué decir a quién y cómo decirlo de forma apropiada en una situación determinada, es decir, percibir los enunciados no sólo como realidades lingüísticas, sino también como realidades socialmente apropiadas [...]. [MELERO ABADIA, 2000, p. 81).

De este modo, por medio de la competencia comunicativa el aprendiz de una lengua es capaz de producir y comprender el mensaje que se desea transmitir de forma adecuada al contexto, además esta competencia es imprescindible para que la comunicación pueda ocurrir.

Un punto que creemos ser importante mencionar en relación a la enseñanza-aprendizaje del componente cultural es que con este elemento se puede abordar la cuestión de la variación lingüística presente en las comunidades de habla española y de esta forma el profesor tiene la oportunidad de mostrar a sus alumnos el fenómeno lingüístico y cultural de variación presente en todas las lenguas, incluso en nuestra lengua materna, y al mismo tiempo explorar y discutir que estas especificidades son herencias de un proceso histórico que cambian de lugar para lugar.

La enseñanza de una lengua extranjera que vise la competencia comunicativa, exige del profesor estrategias metodológicas que posibiliten un aprendizaje que sea más allá de la gramática. Según Briz Gómez (2000), la adquisición de la habilidad de comunicarse posee tres tipos de habilidades que son: cognitivas, lingüísticas y sociales.

Para que se pueda desarrollar la competencia comunicativa es necesario que ocurra la adquisición del conocimiento que se da por medio del raciocinio (cognitivo), ya la habilidad lingüística es los cuatro destrezas (hablar, escuchar, leer y escribir) y por fin la habilidad social que es la capacidad de una persona comunicarse en una comunidad.

Consideramos oportuno que el alumno desenvuelva la competencia comunicativa por medio de la enseñanza cultural de la lengua extranjera, y que el profesor de español se preocupe en introducir conocimientos culturales de los pueblos en sus clases. Suárez (2000, p. 15) afirma que “[...] aprender es importante, aprender a aprender, lo es aún más, pero saber para qué se aprende, eso sí es esencial [...]”. Apropiciándose de este pensamiento, creemos que el alumno necesita tener ciencia sobre lo que está aprendiendo y de cómo deberá utilizar este conocimiento, cuando sea necesario

Además de esto, los contenidos que abordan las culturas de los países latinoamericanos permiten romper con prejuicios que a lo largo de la historia fueron siendo transmitidos como absoluta veracidad sin una explicación basada en la verdad. Igualmente podemos decir que la pluralidad cultural merece lugar de destaque en las clases de lengua extranjera porque si bien trabajada se torna una oportunidad enriquecedora para los estudiantes, una vez que cuando se explora, se discute, se reflexiona acerca de un tema es posible construir una comprensión crítica y real de la cultura de la temática en pauta.

La utilización de las culturas diferentes puede contribuir para el aumento del conocimiento de la lengua, puede mostrar que los textos en sus más distintas formas son usadas para propósitos diferentes en la sociedad. Así pues, el aprendizaje de español debe ser visto como una posibilidad del alumno de usar el idioma para tener acceso a las informaciones relacionadas a un área, a una comunidad, a un tema etc.

No podemos olvidarnos de alguien que también tiene una función primordial en el proceso de enseñanza-aprendizaje llamado profesor, sin duda, el papel de un profesor autónomo y comprometido con la formación de sus alumnos hace toda la diferencia en clase, cuando se tiene la sensibilidad de enseñar a partir de una integración del componente cultural con los demás componentes, el uso de este mecanismo admite que la comunicación con la otra lengua adquiera mayor sentido.

Cuando mencionamos la relevancia de trabajar la cultura queremos invitar al maestro a trabajar la cultura a partir de los modos de vivir y costumbre de una comunidad, pues la lengua no existe en un vacío, sino que funciona alrededor de unos elementos compartidos y aceptados socialmente en un contexto determinado.

Autores como Miquel y Sans (1992, s.p), opinan que “[...] capacitar al estudiante para ser competente comunicativamente deberá conceder un papel esencial al componente cultural [...]”. De este modo, si queremos formar educandos comunicativos tenemos un gran camino a recorrer que exigirá del profesor fuerza de voluntad y creatividad, pues mucho se ha criticado

de una enseñanza puramente gramatical, pero a nuestro ver poco se ha hecho para cambiar esta realidad.

Aclaremos que no excluimos el papel de alumno y de su compromiso en el aprendizaje, este también puede y debe colaborar participando de las actividades propuestas por el maestro, sugiriendo, investigando y socializando con sus compañeros y profesores, un nuevo conocimiento adquirido a cerca de una cultura, experiencias estas que pueden enriquecer el aprendizaje de los involucrados en el proceso de enseñanza.

Miquel y Sans (1992, s.p), afirman que “[...] al poner en contacto las distintas culturas, la cultura meta y la de los estudiantes, el trabajo se centrará tanto en las similitudes como en las diferencias [...]”. Así, el componente cultural no debe ser presentado como una mera exposición, sino que debe integrarse con los demás componentes, discutir, reflexionar las entrelíneas que están presentes en este elemento que llamamos de cultura.

Un profesor de español debe ser comprometido no solamente con la enseñanza de la gramática, vocabulario y pronunciación, pero, debe explorar los componentes como un todo, mediante la mayor variedad posible de actividades prácticas. Esto es, en las clases de español pueden ser desarrolladas una serie de actividades que faciliten la adquisición de los elementos lingüísticos, pragmáticos y sociales por medio del componente cultural. Es importante mencionar que incorporar este tipo de actividades no es tarea fácil, pues es un campo complejo que exige cuidado en su uso, debiéndose evitar que la cultura del otro sea rechazada. El PCN reafirma este compromiso a respeto del papel del profesor al decir que:

[...]A mediação do professor é fundamental em todo esse percurso de aprendizagem, que abrange ainda o desenvolvimento e aprimoramento de atitudes. Coloca-se a necessidade de intervenção do professor em relação às orientações sobre como organizar e lidar com o material de estudo, como desenvolver atitudes de pesquisa e de reflexão sobre as descobertas, para promover a autonomia do aluno, sem a qual torna-se mais difícil garantir avanços [...]. (BRASIL, 1998, p.55).

Frente a lo expuesto, creemos de forma general que existen algunas posibilidades del uso del componente cultural en las clases de español como: proponer lectura y elaboración de textos sobre determinado tema, uso de documentos audiovisuales, dibujos, canciones, artículos periodísticos, interpretaciones y discusiones de una temática, ejercicios individuales y en equipos destinados a provocar la interacción en el aula, en fin, posibilitar el acceso a la mayor diversificación posible de culturas.

Para que esto ocurra, el profesor debe desarrollar la práctica reflexiva sobre su acción metodológica de enseñanza en clase, en este sentido, afirma Perrenoud (2002, p. 30-31), “refletir durante a ação consiste em perguntar o que está acontecendo ou o que vai acontecer, o que devemos fazer, qual é a melhor tática, que desvios e preocupações temos de tomar, que riscos corremos, etc. [...]”. El profesor precisa estar siempre en busca de mejorar su praxis, mismo que las condiciones no se presentaren tan favorables.

Sabemos que no hay una única forma de enseñar y aprender la cultura, lo que creemos es que hay maneras que pueden ser utilizadas en clases de forma a motivar el desarrollo de la competencia comunicativa. En el proceso educacional es preciso planificar clases diferenciadas, siendo así, proponemos una sugestión metodológica utilizando el componente cultural de algunos países.

4 LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL DEL ESPAÑOL: UNA PROPUESTA METODOLÓGICA

Considerando que la cultura de un país posee una gran importancia en la vida de las personas, por su historia, costumbres y modos de vivir, y también por las relaciones establecidas con el otro, partimos de la concepción de que el componente cultural puede ser una herramienta capaz de desarrollar la competencia comunicativa; por esta razón es necesario pensar en metodologías educacionales que trabajen algunos aspectos de una lengua y no solo el gramatical y lexical, para que así podamos proporcionar un aprendizaje cada vez más contextualizado y mejor a nuestros alumnos.

El objetivo de nuestra propuesta es hacer con que los alumnos conozcan las fiestas y la diversidad cultural de algunos países latinoamericano, por medio de las cuatro destrezas (leer, escuchar, escribir y hablar), para eso, utilizaremos algunos materiales como: cañón de luz, computadora, caja de sonido, pizarra, marcadores de pizarrón blanco, borrador etc...,

En relación a la metodología será la siguiente: Presentación de la metodología y de la propuesta del trabajo de forma general, las tareas que serán desarrolladas de acuerdo con las orientaciones. Después, será preguntado a los alumnos sobre las fiestas del municipio. A continuación, el profesor irá a presentar por medio del cañón de luz algunas imágenes y pedir que los alumnos las observen. En seguida, solicitar que hagan comentarios sobre lo que hay de común en las fotos, iniciar un dialogo pidiendo a los alumnos que hablen sobre las fiestas tradicionales en Cameté (las especificidades, el tiempo, cómo ocurren), a medida que los estudiantes se manifiestan el maestro puede ayudar en la traducción de algunos vocabularios y

al mismo tiempo hacer consideraciones acerca de esta fiesta como una forma de manifestación cultural cametaense, relacionando con las fiestas de otros países que también se asemejan con el carnaval, como por ejemplo: Fiesta de los muertos- Méjico, Fiesta Inti Raymi- Perú, Fiesta de la Feria de las Flores –Colombia etc.

Enseguida, el profesor irá presentar el mapa de la América Latina mostrando la localización del Brasil y si posible mostrar la localización del Estado Pará y del Municipio de Cametá; después, mostrar la ubicación de algunos de sus vecinos que tienen como lengua oficial el español. Solicitando a los estudiantes que manifiesten los conocimientos que tienen a cerca de estas naciones sobre fiestas o la cultura de estos pueblos.

Después de esta conversa previa se divide los alumnos en siete equipos y sortea un país para cada equipo (Argentina, Paraguay, Uruguay, Bolivia, Venezuela, Perú, y Colombia) y el orden de presentación; posteriormente el profesor orienta que ellos busquen informaciones sobre las fiestas más populares de estos países para que puedan exponer en la próxima clase que será en la semana siguiente. Destacamos que ellos deberán hacer una investigación de las fiestas en estos países, presentando los elementos de la cultura (canciones, danzas, vestuario, programación, curiosidades, semejanzas y diferencias etc...) esta presentación será en 20 minutos y deberá ser hecha por todos en español. En los cuatros clases siguientes será presentaciones seguidas de comentarios acerca de las exposiciones.

A continuación, será hecha las presentaciones de los tres equipos restantes, después de todos los grupos hicieren sus exposiciones, el profesor hará sus consideraciones, puntuando aspectos de la cultura de los países que más llamaron la atención. También se abrirá espacio para que los alumnos se manifiesten.

Prosiguiendo, el profesor irá sondar los conocimientos previos acerca de género programa, enseguida el maestro irá presentar un video sobre el carnaval de Oruro y leer juntamente con los estudiantes la programación a seguir: ¿Cómo fue el Carnaval de Oruro 2018?

Después de leer, el profesor irá decir cómo se organiza una programación, preguntando a los alumnos qué informaciones son importantes para orientar alguien que quiere participar de una fiesta, subrayando en el texto estas informaciones (local, hora, fecha, atracciones). Prosiguiendo, los equipos tendrán que crear y presentar una programación en español invitando los turistas a conocer el carnaval de Cametá, considerando los elementos lingüísticos característicos de este tipo de texto.

5 CONSIDERACIONES FINALES

A través de los conceptos y reflexiones hechas en el presente trabajo percibimos que lengua y cultura son indisociables; y que el encuentro de lenguas/culturas distintas nos lleva a reflexionar sobre nuestra propia lengua. Vimos también que, al abordar el componente cultural en las clases de español, se tiene la posibilidad de desarrollar la competencia comunicativa.

Por consiguiente, para que la competencia comunicativa ocurra es necesario que todos los involucrados en el proceso de enseñanza-aprendizaje participen de forma a garantizar la efectividad y eficiencia; el fundamental es que las acciones sean planificadas considerando el componente cultural y el enfoque comunicativo, para que, de esta forma, proporcione a los alumnos la oportunidad de poner en uso el idioma y al mismo tiempo ampliar sus horizontes culturales.

Delante de todo que fue expuesto percibimos que en los días actuales cada vez más es preciso involucrar los alumnos, llévarlos a percibir la importancia de la cultura del otro, más al mismo tiempo poner en uso la lengua que se está aprendiendo. Enseñar por medio del componente cultural significa ofrecer una imagen diversificada de la misma, dotar el aprendiz de una competencia comunicativa supone propiciar medios para que pueda desarrollar capacidades que le permitan implicarse en su aprendizaje y en el descubrimiento del otro.

Por detrás de todo el contenido cultural está la invitación al profesor de repensar su realidad de trabajo, su día a día, esperamos que las reflexiones aquí abordadas tengan corroborado para la superación de una enseñanza descontextualizada y sin fines comunicativos. En tiempos de cambios sociales, creemos oportuno pensar y cambiar las prácticas pedagógicas.

Por lo tanto, ventajas hay en utilizar el componente cultural como forma de desarrollar la competencia comunicativa, solo precisamos adecuar las metodologías a la realidad, conforme proponemos aquí, al utilizar las fiestas, partiendo de lo local para el global. Siendo así, aprender español por medio de la cultura puede favorecer mayor participación de los alumnos y consecuentemente interese por la asignatura, a partir del momento en que estos se reconocen en el aula y pasan a mirar la lengua del otro como elemento de interacción con la otra cultura, superando viejas concepciones y estereotipos marginalizados.

REFERENCIAS

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes de. **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. Campinas-SP: Pontes Editores, 2013.

BRASIL. **Lei nº 9.394, de 20 de dezembro de 1996.** Estabelece as diretrizes e bases da educação nacional. Disponível en: <
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/L9394.htm> Acceso en: 04 set. 2017.

_____. **Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN):** terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira. Brasília Ministério da Educação/Secretaria de Educação Fundamental, 1998. Disponible en:
http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pcn_estrangeira.pdf. Acceso en: 10 jul. 2017.

_____. **Lei nº 13.415, de 16 de fevereiro de 2017.** Altera as Leis nºs 9.394, de 20 de dezembro de 1996, que estabelece as diretrizes e bases da educação nacional, e 11.494, de 20junho 2007, que regulamenta o Fundo de Manutenção e Desenvolvimento da Educação Básica e de Valorização dos Profissionais da Educação, a Consolidação das Leis do Trabalho - CLT, aprovada pelo Decreto-Lei nº 5.452, de 1º de maio de 1943, e o Decreto-Lei nº 236, de 28 de fevereiro de 1967; revoga a Lei nº 11.161, de 5 de agosto de 2005; e institui a Política de Fomento à Implementação de Escolas de Ensino Médio em Tempo Integral.. Disponible en: <
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2017/lei/L13415.htm >. Acceso en: 26 dic. 2017.

BRIZ GÓMEZ, Antonio. La variedad coloquial en el aula de lengua extranjera. **Pautas para el análisis léxico.** Sociedad General Española de Librería, S.A. España. 2000, p. 37-51.

HUELVA UNTERNBÄUMEN, Enrique. **Cultura y competencia sociocultural en la enseñanza del español como lengua extranjera.** Consejería de Educación de la Embajada de España. España: Secretaria General Técnica, 2015.

INSTITUTO CERVANTES. **El español:** una lengua viva. Madrid: Informe 2016.

MELERO ABADÍA, Pilar. **Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera.** Madrid: Edelsa, 2000.

MIQUEL, Lourdes; SANS, Neus. El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. **Revista Electrónica de Didáctica/Español Lengua Extranjera.** España, v.1 n.0 marzo 2004. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:944a0387-f1ca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-redele-0-22miquel-pdf.pdf>. Acceso en: 04 de feb.2018.

SUÁREZ DÍAS, Reinaldo, **La educación:** estrategias de enseñanza aprendizaje, teorías educativas. 2 ed. México: Trillas, 2002.

ANEJO

Carnaval de Oruro: Fechas y programación completa

El Carnaval de Oruro es una de las celebraciones más importantes del mundo y la más importante de Bolivia, ya que reúne a miles de turistas tanto nacionales como extranjeros.

Este evento fue declarado en 2001 como patrimonio de la humanidad por la UNESCO, los bailes y danzas más populares se encuentran en él, las diabladas, los tinkus, las morenadas y los caporales también.

Este año, **el Carnaval de Oruro 2018 se llevará a cabo entre el 3 y el 13 de febrero de 2018**. Siendo los días 10, 11, 12 y 13 de febrero los más importantes de la celebración.

La Gran Peregrinación al Socavón será el sábado 10 de febrero y la Entrada al Corso el domingo 11 de febrero. Unas semanas antes comienzan los tradicionales festejos llamados "Convites".

El viernes, en los poblados y en las minas, se realiza el tradicional y famosos Convite al Tío y la celebración de la "Challa".

Programación Carnaval Oruro 2018:

Festival de Bandas

Fecha: sábado, 3 de febrero 2018 (según Rol)

Lugar: Ciudad de Oruro

Festival Bandas, desde las 9:00 am. En la Plaza Cívica, inmediaciones del Santuario del socavón.

Fecha: Domingo, 4 de febrero del 2018

Lugar: Punto de Partida (Potosí Esq. Aroma) Hrs.: 06:30 a.m. Ingreso según rol

El último convite previo a la Majestuosa entrada del Carnaval de Oruro, constituye el último ensayo antes de la fastuosa entrada del Carnaval en el que los 48 conjuntos folklóricos harán su paso por las calles de la ciudad de Oruro bailando al ritmo de las tradicionales bandas y haciendo gala de sus coreografías.

Entrada Autóctona Anata Andina 2018

Fecha: jueves, 8 de febrero 2018

Lugar: Por la ruta del Carnaval desde hrs. 8:30 a.m.

El Anata Andina se realiza dos días antes del fastuoso Carnaval de Oruro, con la participación de centenar de comparsas. Los participantes llegan hasta la ciudad de Oruro desde las provincias del Departamento. Durante el Anata Andino los bailarines demuestran su música autóctona, baile e indumentaria singular. Este acontecimiento demuestra la Bolivia india, originaria y auténtica que tiene una cultura viva dentro del país.

Convite del Tío-Challa

Fecha: viernes, 9 de febrero 2018 (según Rol)

Lugar: Ciudad de Oruro

El viernes es dedicado en forma tradicional al Convite del "Tío" y se realiza la tradicional "Challa" de los parajes mineros en las Minas de San José. Por la noche tradicional velada en toda la ruta del carnaval hasta el amanecer con la participación de grupos folklóricos en diferentes partes. Al anochecer se llevara a cabo la Serenata a la Virgen del Socavón en la Plaza Principal 10 de Febrero con la actuación de grupos folklóricos, bandas y conjuntos.

Peregrinación al Santuario del Socavón - Fastuosa entrada folklórica (Día Central del Carnaval de Oruro)

Fecha: sábado, 10 de febrero del 2018 (según Rol)

Lugar: Potosí Esq. Aroma a Hrs.: 06:30 a.m.

Inicio de Entrada Hrs.: 07:00 a.m.

El Carnaval de Oruro es famoso a nivel mundial y fue declarada Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad por la UNESCO Majestuosa entrada Folklórica con la gran Participación de los 48 Conjuntos Folklóricos vistiendo los más coloridos trajes en un despliegue de cultura, patrimonio y tradición a través de las más increíbles coreografías y música.

Domingo de Carnaval - Entrada del Corso del Carnaval de Oruro 2018**Fecha: Domingo, 11 de febrero del 2018**

Lugar: Potosí esquina Aroma a Hrs.: 06:30 a.m.

El Domingo de Carnaval se realiza la tradicional alba en inmediaciones del Santuario del Socavón, con participación de las bandas del carnaval de Oruro.

Día del Diablo y del Moreno**Fecha: lunes, 12 de febrero del 2018**

Despedida de los Danzarines ante la Virgencita del Socavón

Lugar: Santuario del Socavón

Este día se llevan a cabo misas mismas que son ofrecidas por los diferentes conjuntos folklóricos, además en diversas locaciones de la ciudad de Oruro se podrán observar demostraciones coreográficas ofrecidas por los diferentes grupos de bailarines; posteriormente se llevaran a cabo recepciones sociales, en sus diferentes sedes. Despedida del Carnaval de Oruro 2018 - Relato de las danzas más representativas del Carnaval de Oruro.

Martes 13 de febrero: Tradicional challa por los barrios de Oruro.**Domingo 18 de febrero: curso infantil.**

Disponible en: <http://www.bolivia.com/turismo/carnaval-de-oruro/noticias/sdi640/176019/carnaval-de-oruro-fechas-y-programacion-completa>